



心灵
甘泉

Oasis for the Soul

新月集·飞鸟集
Crescent Moon·Stray Birds

〔印〕泰戈尔 著 郑振铎 译

四川出版集团
四川文艺出版社

Xi NYUEJI FEINIAOJI
新月集·飞鸟集

[印度]泰戈尔 著
郑振铎 译

四川出版集团
四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

新月集·飞鸟集/(印)泰戈尔(Tagore,R.)著;郑振铎译.
成都:四川文艺出版社,2010.1
ISBN 978-7-5411-2894-3

I.新… II.①泰…②郑… III.诗歌—作品集—印度—
现代 IV.I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第157421号

XIN YUEJI FEINIAOJI
新月集·飞鸟集 [印度]泰戈尔 著
郑振铎 译

- 出品人 黄立新
责任编辑 李亚南(373143057@qq.com)
责任校对 韩华
责任印制 喻辉
封面设计 任熙
版式设计 邹小工/经典记忆文化传播公司
- 出版发行 四川出版集团 四川文艺出版社
社址 成都市槐树街2号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306
- 读者服务 028-86259293
邮购地址 成都槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
- 印 刷 四川锦祝印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 5
字 数 100千
版 次 2010年1月第一版
印 次 2010年1月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-2894-3
定 价 12.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题,请与出版社联系更换。



新月集·飞鸟集



Contents 目录

新月集

译者序	010
家 庭	014
孩童之道	016
不被注意的花饰	018
偷睡眠者	020
开 始	022
孩子的世界	024
责 备	026
审判官	028
玩 具	029
天文家	030
云与波	032
金色花	034
仙人世界	036
流放的地方	038

contents

雨 天	040
纸 船	042
水 手	043
对 岸	045
花的学校	047
商 人	049
同 情	051
职 业	052
长 者	054
小大人	056
十二点钟	058
著作家	059
恶邮差	061
英 雄	063

Contents 目录

告 别	066
召 唤	068
第一次的茉莉	069
榕 树	071
祝 福	072
赠 品	073
我的歌	074
孩子天使	075
最后的买卖	076

飞鸟集

《飞鸟集》一九三三年版本序	080
---------------------	-----



— ❧ 新月集 ❧ —

译者序

我对于泰戈尔(R. Tagore)的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说，他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四周静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他很快便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，我在灯下又看了一次。第二天，地山君见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”隔了几天，他又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”

从那以后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后两年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山君译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选择译泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理

一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。《新月集》也具有这种不可测的魔力。它把我们怀疑贪欲的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地飞到美静天真的

儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”（Child Poems）二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端地引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至于看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着。夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中。那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿。我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。



孩童之道



只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样